

---

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЭМОЦИЙ

О.С. Солдатова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье освещаются различные способы проявления эмоций в английской и русской коммуникативных культурах, что находит отражение в языке и речи.

**Ключевые слова:** эмоции, межкультурная коммуникация, коммуникативная культура, язык, речь.

Эмоции относятся к числу таких феноменов, которые проявляются в любом общении. При этом характер и сила эмоционального поведения человека определяется рядом как психологических, так и социокультурных факторов, которые находят отражение и в языке, и в коммуникации (вербальной и невербальной). Несмотря на универсальность, эмоции имеют ряд культурно-специфичных особенностей, что делает необходимым изучение эмоции в межкультурном аспекте.

Примером различного проявления эмоций представителями разных культур является улыбка.

В западном мире, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, улыбка одновременно и формальный знак культуры, не имеющий ничего общего с искренним расположением к тому, кому ты улыбаешься, и, разумеется, как и у всего человечества, биологическая реакция на положительные эмоции [1. С. 241].

В.И. Шаховский приводит пример о том, как американцы объясняют свою улыбчивость: «*I smile at somebody not because I am pleased but because I know that my smile is pleasing him*» [2. С. 305]. Данная особенность английского поведения находит отражение во фразеологии — *Smile opens many doors* (Улыбка открывает многие двери) [3. С. 50]. По словам М.А. Токаревой, «русские вполне улыбчивы и приветливы «со своими», в ситуации неформального общения в кругу друзей и знакомых, где они открыто демонстрируют разные оттенки эмоций, тогда как с «чужими», с незнакомыми, в общественном месте или в формальной обстановке в России улыбаться не принято» [4. С. 10].

В английской коммуникативной культуре, как и во многих других западных культурах, улыбка в общественном месте предписана правилами поведения, она означает наличие добрых намерений.

Русские люди улыбаются гораздо реже, чем англичане или американцы, главным образом в тех ситуациях, когда они действительно испытывают положительные эмоции, то есть русская улыбка передает эмоциональную информацию, то, что человек испытывает приятные чувства. По словам Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, для русской коммуникативной культуры характерна искренность и открытость; соборность, коллективность бытия русского человека предполагает, что все должны все друг о друге знать. Отсюда — стремление и привычка не скры-

вать своих чувств, своего настроения. Повседневный же быт русского человека, его повседневная жизнь были на протяжении многих веков тяжелой борьбой за существование; его жизнь была крайне трудной, и озабоченность закрепилась как нормативная бытовая мимика. Улыбка же отражает в этих условиях исключение из правил — благополучие, достаток, хорошее настроение, а все это может быть у немногих и может вызывать зависть и неприязнь «*Чего разулыбался?*» [5. С. 154]. Другими словами, русская улыбка значима, просто так русский человек улыбаться не станет. Как с юмором отмечает В.И. Жельвис, «русский, которому плохо, улыбаться не станет, он хочет, чтобы о его беде знал весь мир; ну, если уж не весь мир, пусть хоть весь микрорайон» [6. С. 37]. И.А. Стернин и К.М. Шилихина выделяют *бытовую неулыбчивость* как одну из наиболее ярких и национально-срещифических черт русского общения [7. С. 53].

Как замечают Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин, бытовая неулыбчивость русского человека (именно *неулыбчивость*, а не *мрачность* — русские люди в своем большинстве веселые, жизнерадостные и остроумные) во многом поддерживается русским фольклором, где мы находим массу поговорок и пословиц против смеха и шуток: «*Смех без причины — признак дурачины*», «*Шутка до добра не доводит*», «*Смехом сыт не будешь*» [5. С. 151]. В России улыбка — это естественное проявление эмоций, выражение искреннего расположения, симпатии, хорошего отношения к окружающим. Английская улыбка, в свою очередь, воспринимается русскими как неискренняя, фальшивая.

С другой стороны, для русской культуры характерно открытое проявление эмоций, причем как положительных, так и отрицательных. А. Вежицкая называет свободное выражение эмоций одной из русских культурных ценностей и формулирует общее правило (script) относительно выражения эмоций в русской культуре следующим образом: *it is good if other people know what a person feels* [8. С. 237].

Об эмоциональной открытости русских и эмоциональной сдержанности англичан наглядно свидетельствует и лексическая система языка.

По наблюдениям А. Вежицкой, в английском языке отсутствует слово, аналогичное русскому *хохотать*, которое означает *смеяться безудержно, от души*; при этом существуют слова, обозначающие другие варианты смеха: *chuckle* — посмеиваться или ухмыляться, что означает смеяться сдержанно, *giggle* — хихикать, что означает смеяться очень тихо. Эти слова подразумевают нечто меньшее, чем смеяться громко и заливисто, в свое удовольствие, от всей души. В качестве эквивалента к слову «хохотать» предлагается слово *guffaw* — гоготать, которое не является общеупотребительным в отличие от слова *хохотать*.

Об эмоциональности русских свидетельствует также наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов, что позволяет передать различные оттенки интимных чувств.

Здесь имеются в виду в первую очередь модели существительных с суффиксами: *-еньк-* (*-оньк-*), *-ечк-* (*-очк-*), *-ик*, *-чик*, *-к-*, *-ок*, *-ушк-*, *-шук-*, *-ец*, *-иц-* и т.п.

Суффиксы данной категории могут выражать различные противоречивые эмоции: сочувствие, иронию, ностальгию, нежность, любовь и др. [9. С. 89—192]. Суффиксы субъективной оценки русского языка действуют в области прилагательных

тельных (*хороший — хорошенький, вкусный — вкусенький*) и наречий (*вкусно — вкусенько, скоро — скоренько*).

В английском языке выделяется лишь немногочисленная группа суффиксов, которые своим словообразовательным значением выражают эмоциональное отношение к лицу или предмету: *-ette* (*room — roomette, farmer — farmerette*); *-let* (*pie — pielet, stream — streamlet*); *-ling* (*duck — duckling, priest — priest ling*). Однако перечисленные случаи использования эмоционально-оценочных суффиксов в английском языке крайне малочисленны в сравнении с употреблением русских функционально-тождественных суффиксальных форм и не передают того спектра эмоций, как в русском языке.

А. Вежбицкая отмечает также тот факт, что в английском языке эмоции чаще передаются прилагательными или псевдопричастиями, чем глаголами: *Mary was sad, pleased, afraid, angry, happy, disgusted, glad etc. Мари была опечалена, довольна, испугана, сердита, счастлива, возмущена, рада* и т.д. Подобного рода прилагательные и псевдопричастия обозначают пассивные эмоциональные состояния, а не активные эмоции, которые люди выражают. Напротив, глаголы эмоций подразумевают более активную роль субъекта. Например, человек, который радуется, скорее всего, производит какие-то действия, порожденные этим чувством, — *танцует, поет, смеется* и пр. [Там же].

Интересно, что в английском языке непереходных глаголов подобного вида не много: *worry — беспокоиться, волноваться, grieve (уст.) — горевать, огорчаться, rejoice (уст.) — радоваться, pine — изнывать, томиться* и еще другие. Это отражает важную особенность англосаксонской культуры, которая, как замечает А. Вежбицкая, «смотрит на поведение, оцениваемое как „эмоциональное“, без особого одобрения, с подозрением и смущением» [Там же].

Любопытно отметить, что английские непереходные эмоциональные глаголы выражают, как правило, неодобрительные действия, например: *fret — раздражаться, волноваться, sulk — дуться, сердиться, rave — бесноваться, неистовствовать*. В английской коммуникативной культуре не принято предаваться чувствам. Англичанам свойственно *be glad, be sad, be angry*.

В тоже время англичане часто дают завышенную оценку собеседнику и всему происходящему, дарят комплименты, благодарят на каждом шагу и хвалят. При этом они употребляют экспрессивные эмоционально-окрашенные речевые единицы: *Everything was absolutely fantastic. We had a great time.* (Оценка отпуска) / *What a beautiful dress you are wearing! I admire your gorgeous figure!* (Комплимент) / *Thanks a million for a marvelous party. Very many thanks for a fabulous cake.* (Прощание) / *Great. You are a star. It was extremely exciting!* (Похвала).

Русские, которым свойственно свободное проявление эмоций, напротив, в повседневной жизни по сравнению с англичанами часто бывают более сдержанны: они не любят преувеличений, их комплименты звучат редко и они менее эмоциональны, нежели английские: *Все было нормально. Нам понравилось.* (Оценка отпуска) / *Хорошо выглядишь. Что-нибудь случилось?* (Комплимент). / *Спасибо за все.* (Прощание) / *Хорошее представление. Ты молодец* (Похвала).

Чтобы понять данные противоречия, Т.В. Ларина предложила различать такие понятия, как *эмоциональность* и *эмотивность*, отмечая, что это одна из важнейших проблем на коммуникативном уровне. Она предлагает следующее определение этих понятий: «*Эмоциональность* — инстинктивное, бессознательное, незапланированное проявление эмоций, являющееся психофизиологической потребностью человека. *Эмотивность* — сознательная, запланированная демонстрация эмоций, имеющая определенную коммуникативную установку. В первом случае эмоции носят естественный, спонтанный характер, являются открытой демонстрацией чувств; во втором проявление эмоций носит преднамеренный характер и представляет собой стратегию коммуникативного поведения. Эмоциональность и эмотивность имеют разную направленность: первая сфокусирована в большей степени на субъекте (это *эмоции для себя*), вторая направлена на объект (это *эмоции для других*)» [10. С. 119].

Обобщая наблюдения лингвистов, антропологов, этнопсихологов, Т.В. Ларина отмечает, что эмоциональная открытость и эмоциональная сдержанность связаны с типом культуры, с дистанцией, разделяющих собеседников: чем больше дистанция, тем более сдержанно ведут себя представители данной культуры, тем больше ориентированы они на чувства других; чем меньше дистанция, тем более свободно и открыто они проявляют свои чувства.

Как отмечает М.И. Шаховский, «Поскольку каждая языковая личность, независимо от ее культурных различий, переживает одни и те же базовые эмоции, это объединяет людей. Но та же самая центральная часть человека делает каждого из нас уникальным в силу индивидуального варьирования базовых и других эмоций» [2. С. 300]. Рассматривая коммуникацию в межкультурном аспекте, следует добавить: «а также в силу культурного варьирования».

Для преодоления коммуникативных неудач партнеры по коммуникации должны иметь представление об эмоциональном потенциале чужого языка и иметь сходное представление об основных эмотивных доминантах в коммуникативном поведении, в нашем случае англичан, в сопоставлении с русской лингвокультурой. Т.В. Ларина в качестве примера, аргументирующего существование этой эмоциональной проблемы, приводит разное использование принципа вежливости разноязычными речевыми партнерами, отмечая, что это становится серьезной проблемой эмоциональной ин(а)культурации русских и англичан [11].

Различные способы проявления эмоций являются характеристикой национального характера, точнее менталитета, представителей той или иной этнической культуры, эксплицируемого в поведении ее представителей, составной и неотрывной частью которого является коммуникативное поведение.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2004.
- [2] Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. — М., 2008.
- [3] Ларина Т.В. A smile opens many doors: эмоции в коммуникации и переводе. Мосты // Журнал переводчиков. — 2006. — № 4 (12). — С. 50—55.

- [4] *Токарева М.А.* Феномен улыбки в русской, английской и американской культуре: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2007.
- [5] *Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.* Русские: коммуникативное поведение. — 3-е изд., исп. — М.: Флинта; Наука, 2007.
- [6] *Желвис В.И.* Эти странные русские. — М.: Эгмонт России Лтд, 2002.
- [7] *Стернин И.А., Шилихина К.М.* Коммуникативные аспекты толерантности. — Воронеж: Истоки, 2001.
- [8] *Wierzbicka A.* Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universality. — Cambridge: Cambridge University Press, 1999. — P. 237.
- [9] *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. — М., 1996. — С. 278.
- [10] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- [11] *Ларина Т.В.* Гиперболизированная оценочность как одна из доминантных черт английской коммуникативной культуры // IV Международная конференция «Филология и культура». — Тамбов: ТГУ, 2003. — С. 488—490.

## **INTERCULTURAL ASPECT OF STUDYING OF EMOTIONS**

**O.S. Soldatova**

The department of foreign languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the ways of display of emotions in English and Russian communicative cultures that find reflection in language and communications (in verbal and nonverbal).

**Key words:** emotions, intercultural, communicative cultures, language.